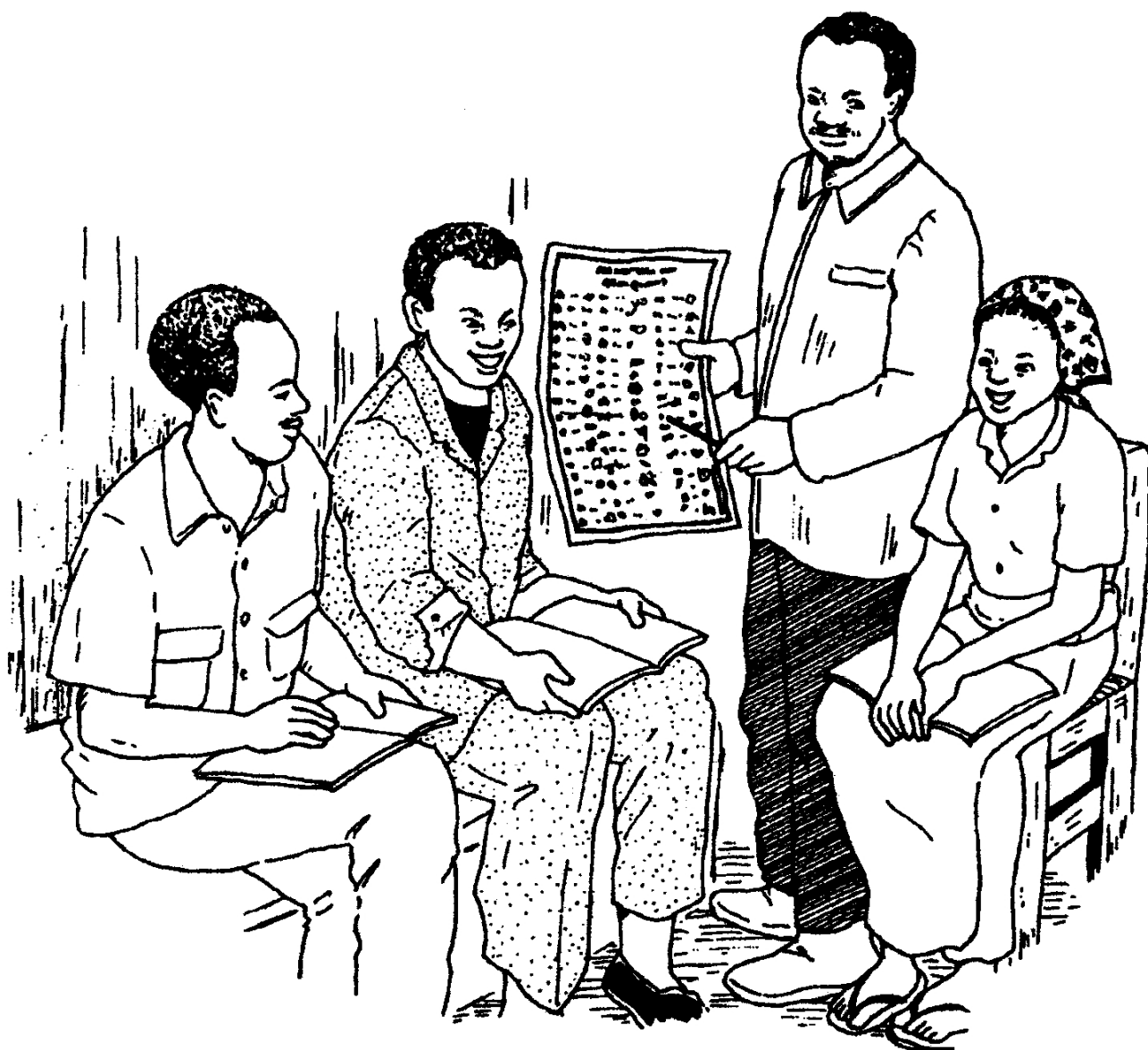


Kòzè Ndrùna

mběyi

3



Kòzù Ndrũna mběyi 3

Lisons bien le Ndrũna

Syllabaire de transition
en Ndrũna (Ngiti), Zaïre.
Pour lettrés

Ecrit par le groupe de travail
du projet de traduction Ndrũna,
avec l'assistance de
Constance Kutsch Lojenga,
conseillère en linguistique et alphabétisation
(Association Wycliffe pour la Traduction de la Bible)

© Projet de traduction Ndrũna (Ngiti)
Haut-Zaïre, 1993
Première impression - 1M

26

1

gìrì
kàlì
mùlà
dùmù

2

mbàra
kàzɛ
mbàmɛ
dhèdhe

3

kàkà
kòmbí
nàvhí
bìsì

4

mùgǒ
bìlǐ
màkyǐ
kòbǐ

5

kamà
garà
bhèlè
mberɛ

6

kasɛ
ngari
bizo
k pangba

7

kodzí
dadá
pbasú
tdyikpó

8

kpálá
héyí
káwú
gbótá

9

nzónzo
dzádhu
ngúfe
ngbángba

10

kázŭ
tsútsǎ
tdítdǒ
síní

11

ndrŭna
gběze
mběyi
ngbǒna

12

bhŭkù
mǎmò
lǒhò
kpěkà

13

kǎpè
mǎkò
mětè
mëndè

14

wǎwǎ
mbǎndrŭ
bhǒkǒ
mvěmvě

27

1 ibhu
ibhú

2 idzi
ídzi

3 ígù
ìgǔ

4 í'ò
í'ó

5 angù
àngù

6 angyi
angyí

7 agó
àgò
ágò

8 alá
àlǎ
alí

9 ìfò
ìfò
ífò

10 obhi
òbhi
óbhi

11 ìsa
ìsà
ísá

12 ìbhè
ìbhè
íbhè

13 àwǔ
àwù
àwú
áwǔ

14 ìva
ìvà
ívà
ívǎ

15 òtsò
òtsó
ótsò
òtsǒ

16 ònyù
ònyè
ónyù
onyú

17 ozo
ozó
òzǒ
ózò

18 òyò
óyǒ
òyè
óyè

19 ìta
ità
ità
íta
ítǎ

20 onzi
ònzi
ònzi
ónzi
ónzi

21 itse
ìtsè
itsé
ítsè
ítsè
itse

1 **màlimò - màlímó**

Màlimò rř dhu núdhě ngbángba tò.
Màlímó rř dhu núdhě nzónzo tò.

2 **kamà - kámá**

Kamà nótdì anya mběyi nyú.
Kámá nítdì anya mběyi nyú.

3 **ìzě-akpà - ìzě-akpá**

Ìzě-akpà nídè pbì idzalí.
Ìzě-akpá níkò fř idzalí.

4 **opi-ayi - opi-ayí**

Opi-ayi nánò sěngè dòná.
Opi-ayí nánò sěngè dòyá.

5 **ìkyì-akpà - ìkyì-akpá**

Ìkyì-akpà nídè irí ǎ.
Ìkyì-akpá níkò irí ǎ.

6 àbadu - abádu

Àbadu ní ádrùngbă ale.
Abádu ní ádròdrǒ ale.

7 ìvànᵎ - ìvánᵎ

ìvànᵎ nárà ìngà bvᵎ.
ìvánᵎ nówù ɔnzì bvᵎ.

8 kǎndànà - kǎndána

Kǎndànà ní m̀l̀à-akrà.
Kǎndána ní m̀l̀à-akrà.

9 adòkà - adóka

Adòkà ní ngbángba ný.
Adóka ní nzónzo ný.

10 abhukᵎ - abhúkᵎ

Abhukᵎ rǐ ópfò nà.
Abhúkᵎ rǐ ópfò nà.

29

1 **ɪngɑ ɔ̄ - ɪngɑ ɔ̋**

Ma mòtù ngbángba ɪngɑ ɔ̄.
Ma mòtù ngbángba ɪngɑ ɔ̋.

2 **ibhu ɔ̄ - ibhu ɔ̋**

Àtdyě nókè ibhu ɔ̄.
Àtdyě nókè ibhu ɔ̋.

3 **ɪdza dɔ̄ - ɪdza dɔ̋**

Àkě̀rè r̃ ɪdza dɔ̄.
Àkě̀rè r̃ ɪdza dɔ̋.

4 **ɪngɑ bvɔ̄ - ɪngɑ bvɔ̋**

Kòrí alɛ r̃'ì ɪngɑ bvɔ̄.
Kòrí alɛ r̃'ì ɪngɑ bvɔ̋.

5 idza d̀ò r̀ò - idza ďò r̀ò

Ma mìtsì idza d̀ò r̀ò.

Ma mìtsì idza ďò r̀ò.

6 ɔnzɪ bv̀è r̀ò - ɔnzɪ bv̌è r̀ò

Ma míkɛ ɔnzɪ bv̀è r̀ò.

Ma míkɛ ɔnzɪ bv̌è r̀ò.

7 ɔbé ò r̀ò - ɔbé ǒ r̀ò

Pbàkà nzónzo r̄iwu ɔbé ò r̀ò.

Pbàkà nzónzo r̄iwu ɔbé ǒ r̀ò.

8 sɔm̀ò bv̀è r̀ò - sɔm̀ò bv̌è r̀ò

íyàdu r̄r̀à sɔm̀ò bv̀è r̀ò.

íyàdu r̄r̀à sɔm̀ò bv̌è r̀ò.

9 idha ò r̀ò - idha ǒ r̀ò

Ma mírà idha ò r̀ò.

Ma mírà idha ǒ r̀ò.

30

1 **idza - idzá**

Avhèdu rř andi nà idza.
Avhèdu rř andi nà idzá.

2 **iri - irí**

Ngbángba rřkpa iri.
Ngbángba rřkpa irí.

3 **ɔrè - ɔrú**

Àkǔkye rǔbhi ɔrè.
Àkǔkye rǔbhi ɔrú.

4 **angyi - angyí**

Angyi ma mǔdà iró.
Angyí ma mǔdà iró.

5 **dùdu - dùdù - dùdú**

Ma m̀lì tsìtsì dùdu tsí ró.

Ma m̀lì tsìtsì dùdù.

Ma m̀lì tsìtsì dùdú.

6 **dòka - dòkà - dòká**

Kodzí núpǒ dòka.

Mǎ mìtdù kodzí dòkà.

Mǎ mìtdù odu dòká.

7 **ùdu - ùdù - ùdú**

Kàzɛ nóbì ùdu.

Ànzòkò rǒte ùdù.

Ma m̀nyè ònyè ùdú m̀vè nà.

8 **òna - ònà - òná**

Ma màla òna nópè ngbángba.

Ngbángba nótò itsukpǒ ònà.

Àyǎ nóvè òná àlǐ nà.

ima - imă

1. Ma mòrè inga.
2. Mă mòrè inga.
3. Ma m̀ka kodzí aza.
4. Mă m̀ka kodzí aza.
5. Ma m̀r̀ ɔte atdídǎ.
6. Mă m̀r̀ ɔte atdídǎ.
7. Ma mí idha nómvè abhɔ.
8. Mă mí idha ńmvě abhɔ.
9. Ma mí tsitsì nónyɛ.
10. Mă mí tsitsì nónyɛ.
11. Ma mí kasɛ nónzì.
12. Mă mí kasɛ nónzì.

inyi - inyĩ

1. Nyi nyàla àrì írì ò.
2. Nyĩ nyàla àrì írì ò.
3. Nyi nyàdzà ìzǎ mbàra nǎ.
4. Nyĩ nyàdzà ìzǎ mbàra nǎ.
5. Nyi nyòkyè ìbhè imbi nǎ.
6. Nyĩ nyòkyè ìbhè imbi nǎ.
7. Nyi nyí màlimò nùtrǎ kòkórò.
8. Nyĩ nyí màlímó nùtrǎ kòkórò.
9. Nyi nyí ngbángba nálǎ.
10. Nyĩ nyí nzónzo nálǎ.
11. Nyi nyí kodzí nùkǎ.
12. Nyĩ nyí kodzí nùkǎ.

32

1 ìdhata - ídha ìndrè!
ìdhátá - ídhă ìndrè!

2 afata - áfă ìndrű rǒ!
afàta - áfà itsu àlǒ nǚ!

3 itseta - ítse făràbvù!
itsétá - ítsě ayi!

4 odzita - ódzi tsìtsì!
odzìta - ódzì garà!

5 ìbɛta - íbɛ pìlǚ!
ìbétá - íbě ɔtdɔ!
ìbèta - íbè nyɪ ìdha dǒ!

6 ugyèta - úgyè ìzǎ!
ugyeta - úgye àǎ!

7 íbhítá - íbhǐ ìnga!
íbhìta - íbhì ìnga!

8 ɛtdìta - ɛtdì idyi!
ɛtdítá - ɛtdǐ ìtò!

9 itsùta - ítsù ìdza!
itsuta - ítsǔ ìndrè ìdza!

10 ɛdrèta - ɛdrè irí!
ɛdrɛta - ɛdrǔ irí!

33

atsàta

ma	màtsà	ìsa
ma	mátsà	ìsa
ma	matsà	ìsa
mǎ	màtsà	ìsa
mǎ	mátsà	ìsa
mǎ	matsà	ìsa

obhìta

nyì	nyobhína	ìnga
nyì	nyòbhìnà	ìnga
nyì	nyóbhìná	ìnga
nyì	nyobhìnà	ìnga
nyǐ	nyobhína	ìnga
nyǐ	nyòbhìnà	ìnga
nyǐ	nyóbhìná	ìnga
nyǐ	nyobhìnà	ìnga

ìkpata

ma	m̀ìkpà	ìkpa
ma	ḿìkpà	ìkpa
ma	mìkpa	ìkpa
mǎ	m̀ìkpà	ìkpa
mǎ	ḿìkpà	ìkpa
mǎ	mìkpa	ìkpa

odzita

nyì	nyodzina	ìzǎ
nyì	nyòdzìnà	ìzǎ
nyì	nyódzìná	ìzǎ
nyì	nyodzínà	ìzǎ
nyǎ	nyodzina	ìzǎ
nyǎ	nyòdzìnà	ìzǎ
nyǎ	nyódzìná	ìzǎ
nyǎ	nyodzínà	ìzǎ

alata

ma	màla	áyì
ma	mála	áyì
ma	mala	áyì
mǎ	màla	áyì
mǎ	mála	áyì
mǎ	mala	áyì

ubhita

nyɨ	nyubhìna
nyɨ	nyùbhinà
nyɨ	nyúbhiná
nyɨ	nyubhínà
nyǎ	nyubhìna
nyǎ	nyùbhinà
nyǎ	nyúbhiná
nyǎ	nyubhínà

andítá

ma	màndǐ	mb̀̀r̀̀s̀̀s̀̀
ma	máandǐ	mb̀̀r̀̀s̀̀s̀̀
ma	mandí	mb̀̀r̀̀s̀̀s̀̀
mǎ	màndǐ	mb̀̀r̀̀s̀̀s̀̀
mǎ	máandǐ	mb̀̀r̀̀s̀̀s̀̀
mǎ	mandí	mb̀̀r̀̀s̀̀s̀̀